



About Us!

About Us! in Affoltern 15. – 18. Juni 2023

Kunst & Kultur **Arti dhe Kultura** 艺术和文化
Huner û Çand Arte e cultura فن وثقافة
 Arts et culture ἄνθρωποι και τέχνη
 Arts & culture Культура та мистецтво

Donnerstag, 15. Juni	
17:32 / 18:02	Sto Dromo – Busfahrt
18:00	Eröffnung Piazza Zehntenhaus mit Bühnenprogramm, Essen und Bar
18:00	The Nozez – Konzert
ab 18:00	Found in Translation – Ausstellung
ab 18:00	Metaphorai – Installation
ab 18:00	Surprise Box – Videoinstallation
19:00	YOUROUR WORLD – Führung
20:00	Daily Cruises around your world(s) – Hör-Erlebnis
Freitag, 16. Juni	
ab 17:00	Piazza Zehntenhaus mit Bühnenprogramm, Essen und Bar
ab 17:00	Found in Translation – Ausstellung
ab 17:00	Metaphorai – Installation
ab 17:00	Surprise Box – Videoinstallation
17:32 / 18:02	Sto Dromo – Busfahrt
18:00 / 19:30 / 21:00	Daily Cruises around your world(s) – Hör-Erlebnis
19:00	Found in Translation – Lesung

Alle Veranstaltungen sind gratis!

Samstag, 17. Juni	
ab 15:00	Piazza Zehntenhaus mit Bühnenprogramm, Essen und Bar
15:00	Yoga für Kinder
ab 15:00	Found in Translation – Ausstellung & Live Aktion
ab 15:00	Metaphorai – Installation
15:31 / 16:01	Sto Dromo – Busfahrt
16:00	Surprise Box – Familien Umzug
18:00 / 19:30 / 21:00	Daily Cruises around your world(s) – Hör-Erlebnis
Sonntag, 18. Juni	
ab 15:00	Piazza Zehntenhaus mit Bühnenprogramm, Essen und Bar
ab 15:00	Found in Translation – Ausstellung
ab 15:00	Metaphorai – Installation
15:33 / 16:03	Sto Dromo – Busfahrt
16:00	Surprise Box – Videoinstallation mit Abschlussstanz
17:00	YOUROUR WORLD – Führung
17:30 / 19:00	Daily Cruises around your world(s) – Hör-Erlebnis

About Us! findet alle zwei Jahre in Zürich statt und gibt der Vielfalt der Stadt mit künstlerischen Projekten in wechselnden Quartieren ein Gesicht. In diesem Jahr ist das Festival in Affoltern, Oerlikon und Albisrieden zu Gast, wo verschiedene Kunstschaffende mit der Bevölkerung vor Ort Kunst- und Teilhabe-Projekte entwickelt haben.

Dank an Quartiertreff Zehntenhaus, Quartierverein Affoltern, KuBaA, GZ Affoltern

daily cruises around your world(s)

Ein Hör-Bewegungs-Erlebnis

In einem spielerischen Rahmen wird das Publikum eingeladen, sich mit einem fiktiven Schiff auf eine Reise zu begeben, die durch gewöhnliche und ungewöhnliche Realitäten führen wird. Nur mit Hilfe von Kopfhörern, ihrem Körper und ihrer Vorstellungskraft reisen die Teilnehmenden gemeinsam und gleichzeitig allein. Werden sie alle am selben Ziel ankommen? Haben sie die gleichen Geschichten erlebt?

Von Eirini Sourgiadaki und Affolternerinnen
 In Deutsch, Englisch, Spanisch, Arabisch

→ Jonas-Furrer-Park, In Böden 168

metaphorai

Klanginstallation

Die Installation «Metaphorai» untersucht die Möglichkeiten des Unmöglichen anhand von Erzählungen aus Märchen, Mythologie und Science-Fiction. In dieser Arbeit werden Elemente wie Hypnose und Meditation verwendet, um sich zeitgenössischen magischen Praktiken mit künstlerischen Mitteln zu nähern und diese (neu) zu erfinden. Einzelpersonen können durch den Metaphorai-Helm eine persönliche Transformation und/oder Teleportation erleben.

Von Eirini Sourgiadaki
 In Deutsch, Englisch, Griechisch

→ Piazza Zehntenhaus

YOUROUR WORLD

Wir gestalten Affoltern neu!

Affoltern erstrahlt in neuen Farben. Rund ums Zehntenhaus stehen mobile Leinwände, die von Jugendlichen zusammen mit dem Streetart Künstler Pirmin Breu gestaltet wurden. So erscheint die gewohnte Hauswand plötzlich ganz anders. Die Jugendlichen zeigen, wie das urbane Quartier auch aussehen könnte. Diese Wände können alleine oder auf einem geführten Rundgang entdeckt werden. Auch das Zehntenhaus erscheint in neuem Glanz: Jugendliche aus Affoltern sprayen ihre Version des Quartiers auf eine Wand des Quartiertreffs.

Von Pirmin Breu und Jugendlichen aus Affoltern
 Dank an Royal Talens

→ Piazza Zehntenhaus

Surprise Box

Hilfe, mein Kopfkino spielt verrückt!

Nachbar:innen, mit ihren «Kopfkino masken» ausgestattet, versammeln sich am Zehntenhaus. Die Beschwörung gegen Vorurteile kann beginnen. Wie beim Karneval, wo der Winter mit Musik und Tanz vertrieben wird, werden hier Vorurteile verschleudert und die Zuschauer:innen in einem farbenfrohen Umzug in die KuBaA geleitet. Dort erwartet sie die Surprise Box. Es laufen Filmaufnahmen mit Menschen aus dem Quartier. Allerdings stimmt hier etwas nicht – ich höre eine Stimme und bin vom Bild überrascht! Spricht hier wirklich dieser Mensch? Wem gehört die Stimme und hat dieses Gesicht wirklich diese Geschichte?

Von Barbara Terpoorten, Frida León Béraud, Sigi Terpoorten und Bewohner:innen aus Affoltern.

→ KuBaA, Kultur Bahnhof Affoltern, Bachmannweg 16

Found in Translation

«Found in Translation» ist ein soziales, partizipatorisches und künstlerisches Projekt, das vom Verein ExpoTranskultur ins Leben gerufen und 2021 erstmals im Helmhaus Zürich durchgeführt wurde. Geschichten von Migrant:innen werden von Kunstschaffenden künstlerisch umgesetzt. Elemente dieser Ausstellung werden im Zehntenhaus präsentiert. An einer Lesung präsentieren die Beteiligten ihre eigenen Texte. Zusätzlich wächst das Projekt weiter durch eine Kooperation mit dem Quartierverein Affoltern: Während About Us! werden die Migrationserfahrungen der Besucher:innen mit Künstler:innen vor Ort niedergeschrieben und visuell umgesetzt.

Ausstellung mit Installationen von Hanga Sára, Ana Figuerola, Sandra Hofacker, Maurizio Igor Meta, Eleonora Stassi

Lesung von Haidar Zreka (Englisch), Walid Kareem (Englisch / Deutsch), Miguel Soto (Spanisch), Cristina Salcido (Spanisch), Fran Garcia (Spanisch)

→ Zehntenhaus Affoltern

Sto Dromo

Eine Busfahrt nach Affoltern

Alle sind eingeladen, ihre Reise im Reisebüro About Us! Tours an der Kalkbreite zu buchen, in den 32er Bus einzusteigen und bis zum Zehntenhausplatz zu fahren. Was versteckt sich hinter den vorbeiziehenden Fassaden? Was für Menschen arbeiten da und was sind ihre Geschichten? Wir machen uns mit der eigens entwickelten Stadtführung mit verschiedenen Originalstimmen aus der Umgebung auf Entdeckungsreise.

Von Irina Kastrinidis, Barbara Weber, Michael Sauter
 Dank an Temperatio, Pro Helvetia Schweizer Kulturstiftung,
 RBS (Rechtsberatungsstelle für Menschen in Not).

→ Busfahrt, ab Haltestelle Kalkbreite/Bhf. Wiedikon

Reisebüro

Im Reisebüro About Us! Tours wird persönlich beraten und alles Wissenswerte über das transkulturelle Festival erzählt. Lass einen persönlichen Reisepass ausstellen mit vielen Insider Tipps und Skills, für eine Entdeckungsreise nach Affoltern, Albisrieden und Oerlikon.

Eröffnung: Sa, 3.6.23 17:00

Das marsie – Raum für kollektive Kunst
 Elisabethenstrasse 26, 8004 Zürich

Donnerstags 16:00 - 18:00

Freitags 16:00 - 18:00

Samstags 14:00 - 16:00

Sonntags 14:00 - 16:00

Mi, 14.6.23 Treffpunkt: Das war Oerlikon! 18:00 - 20:00

Mi, 21.6.23 Treffpunkt: Das war Affoltern! 18:00 - 20:00

Mi, 28.6.23 Treffpunkt: Das war Albisrieden!

Das war Quartier Reisebüro 18:00 - 20:00

Von Simone Etter, Marianne Papst, künstlerinnenkollektiv marsie



Die Piazza ist ein Begegnungsraum mitten im Quartier. Für 4 Tage schlägt About Us! seine Zelte beim Zehntenhaus auf und lädt mit unterschiedlichen Aktionen und Präsentationen das Quartier zum Begegnen, Diskutieren und Festen ein.

Do, 15.6.23 ab 18:00, Fr, 16.6.23 ab 17:00,
 Sa, 17.6.23 ab 15:00, So, 18.6.23 ab 15:00
 Zehntenhaus, Zehntenhausstrasse 8, 8046 Zürich

Mit grosszügiger Unterstützung des Quartiertreffs Zehntenhaus

Quartierbühne

Die Quartierbühne steht dem gesamten Quartier für Auftritte zur Verfügung. Ob Musik, Theater, Tanz, Lesung oder Gespräch – das Programm wächst laufend weiter. Alle Infos vor Ort und auf www.about-us.ch.

Colorful Ping Pong

Hast du Lust auf ein kunstreiches Spiel? Beim Tischtennis bringt der Ball deine Bewegungen bunt auf Papier. Besuche uns auf der Piazza beim Zehntenhaus und erfahre Ping-Pong neu.

Von Anna Cavigelli und Delia Piller, ZHdK Studierende

Essen und Trinken

Jeden Abend kocht ein anderer lokaler Verein das Essen auf der Piazza. So spiegelt sich die Vielfalt des Quartiers auch im kulinarischen Angebot wider. Passende Getränke gibt es an der Kultur-Bar.

About Us! ist ausserdem noch in Oerlikon vom 08.–11. Juni und in Albisrieden vom 22.–25. Juni.

Alle Infos und Programmänderungen aufgrund von Wetter vor Ort und auf www.about-us.ch

ბერნამე
 Bername
 برنامج
 برنامج
 プログラム

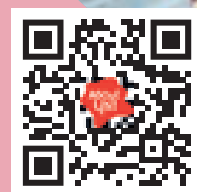


→ Die Piazza Zehntenhaus befindet sich am Zehntenhaus, Zehntenhausstrasse 8, 8046 Zürich - Affoltern.

Stadt Zürich
 Stadtentwicklung



Α60μt Us!



About Us! in Affoltern 15. – 18. Juni 2023

Kunst & Kultur **Arti dhe Kultura** 艺术和文化
Huner û Çand **Arte e cultura** فن وثقافة
Arts et culture **ճՆ ԳՈՒՂ ԳՄԱՂ**
Arts & culture Культура та мистецтво



Stadt Zürich
Stadtentwicklung